Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― władzę ― pierwszego zwierzęcia całą czyni przed nim. I czyni ― ziemię i ― na niej zamieszkujących, aby oddali cześć ― zwierzęciu ― pierwszemu, co zostało uzdrowione ― zranienie ― śmierci jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i władzę pierwszego zwierzęcia całą czyni przed nim i czyni ziemię i zamieszkujących na niej aby oddaliby czci zwierzęciu pierwszemu które zostało uleczone cios śmierci jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawuje ono wszelką władzę pierwszego zwierzęcia wobec niego.\* Ono też sprawia, że ziemia i ci, którzy ją zamieszkują, kłaniają się pierwszemu zwierzęciu,\*\* którego śmiertelna rana\*\*\* została uzdrowiona.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I władzę pierwszego zwierzęcia całą czyni przed nim. I czyni ziemię i na niej zamieszkujących, by pokłonili się zwierzęciu pierwszemu, którego uzdrowione zostało uderzenie śmierci jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i władzę pierwszego zwierzęcia całą czyni przed nim i czyni ziemię i zamieszkujących na niej aby oddaliby czci zwierzęciu pierwszemu które zostało uleczone cios śmierci jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jej władza była pod każdym względem przedłużeniem rządów pierwszej bestii. Pracowała ona dla niej. To dzięki niej ziemia i jej mieszkańcy kłaniali się pierwszej bestii — tej, której śmiertelna rana została uzdrowiona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I całą władzę pierwszej bestii sprawuje na jej oczach, i sprawia, że ziemia i jej mieszkańcy oddają pokłon pierwszej bestii, której śmiertelna rana została wyleczona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszystkiej mocy pierwszej onej bestyi dokazuje przed twarzą jej i czyni, że ziemia i mieszkający na niej kłaniają się bestyi pierwszej, której śmiertelna rana była uzdrowiona; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I używała wszytkiej władzej pirwszej bestyjej przed oczyma jej: i uczyniła, że ziemia i mieszkający na niej kłaniali się bestyjej pierwszej, której śmiertelna rana była uleczona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I całą władzę pierwszej Bestii przed nią sprawuje; ona sprawia, że ziemia i jej mieszkańcy oddają pokłon pierwszej Bestii, której śmiertelna rana została uleczona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wykonuje ono wszelką władzę pierwszego zwierzęcia na jego oczach. Ono to sprawia, że ziemia i jej mieszkańcy oddają pokłon pierwszemu zwierzęciu, którego śmiertelna rana była wygojona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I całą władzę pierwszej Bestii sprawuje przed nią, i sprawia, aby ziemia i jej mieszkańcy oddali pokłon pierwszej Bestii, której śmiertelna rana została wyleczona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W obecności pierwszej bestii sprawuje ona całą jej władzę. Zmusza ziemię i jej mieszkańców, aby kłaniali się pierwszej bestii, której wygoiła się śmiertelna rana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spełnia przy pierwszej bestii całą jej władzę i zmusza ziemię i jej mieszkańców, aby kłaniali się tej pierwszej bestii, której śmiertelna rana została uleczona.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wykonuje ona całą władzę pierwszej bestii w jej obecności i zmusza całą ziemię i jej mieszkańców do oddawania czci tej pierwszej bestii, której śmiertelna rana została wyleczona.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona całą władzę pierwszej Bestii przed nią wykonuje i sprawia, że ziemia i wszyscy jej mieszkańcy oddają pokłon pierwszej Bestii, której rana śmiertelnie została uleczona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він виконував усю владу першого звіра перед ним, і робив так, щоб земля і ті, що живуть на ній, поклонялися першому звірові, якого вилікувано від смертельної рани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I czyni całą władzę pierwszej bestii przed jej obliczem. Także sprawia, by ziemia i ci, co na niej zamieszkują pokłonili się pierwszej bestii, której rana jej śmierci została wyleczona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sprawuje ona wszelką władzę pierwszej bestii przed jej obliczem i sprawia, że ziemia i jej mieszkańcy oddają cześć pierwszej bestii, tej, której śmiertelna rana została uzdrowiona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I całą władzę pierwszej bestii sprawuje na jej oczach. I powoduje, że ziemia i jej mieszkańcy oddają cześć pierwszej Bestii, której śmiertelna rana została uleczona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Besta ta sprawowała władzę w imieniu pierwszej bestii, która została uleczona ze śmiertelnej rany, i wzywała całą ziemię i jej mieszkańców do otaczania jej czcią. |

1. 1) <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 13:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 13:3</x> [↑](#footnote-ref-4)